

# Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)

Journal of Ottoman Legacy Studies  
(JOLS)



ISSN 2148-5704

*Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD), uluslararası hakemli bir dergi olup dörder aylık dönemler hâlinde (Mart-Temmuz-Kasım) yılda üç sayı olarak elektronik ortamda yayımlanır. Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi'nde yayınlanan yazıların dil, bilim ve hukuki sorumluluğu yazarlarına, yayın hakları Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi'ne aittir. Yazılar yayıncının yazılı izni olmaksızın kısmen veya tamamen herhangi bir şekilde basılamaz, çoğaltılamaz. Yayın Kurulu dergiye gönderilen yazıları yayınlayıp yayınlamamakta serbesttir. Dergiye gönderilen yazılar iade edilmez.*

*The Journal of Ottoman Legacy Studies (JOLS), is an international electronic journal published online three times a year in March, July and November. Authors bear the academic, linguistic and legal responsibility of their works published in JOLS. JOLS is the sole copyright owner of works published in the journal. No work published in the JOLS can be partially or totally published or reproduced without the written consent of publisher. Editorial Board decides to publish or reject submitted articles. Rejected articles are not returned to authors.*

## İndeksler / Indexes

Academia, Acarindex, ASI (Advanced Science Index), CiteFactor, DOAJ (Directory of Open Access Journal), ErihPlus, Google Scholar, Ideal Online, Index Copernicus, Index Islamicus, Infobase Index, I2OR (International Institute of Organized Research), ISAM (İslam Araştırmaları Merkezi), OAJI (Open Academic Journals Index), Research Bible, Research Gate, SIS (Scientific Indexing Service), SOBIAD (Sosyal Bilimler Atıf Dizini), SSRN (Social Science Research Network), TEI (Türk Eğitim İndeksi), ULAKBİM TR Dizin, Ulrich's Periodicals Directory (ProQuest), WorldCat



# Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)

Journal of Ottoman Legacy Studies  
(JOLS)



ISSN 2148-5704

[www.osmanlimirasi.net](http://www.osmanlimirasi.net)

[osmanlimirasi@gmail.com](mailto:osmanlimirasi@gmail.com)

## **Dil ve Edebiyat / Language and Literature**

Dr. Öğr. Üyesi İsmail AVCI

Balıkesir Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

Çağış Yerleşkesi 10145 BALIKESİR

E-mail: mailavci@hotmail.com

## **Tarih / History**

Doç. Dr. Abidin TEMİZER

Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü

İstiklal Yerleşkesi 15030 BURDUR

E-mail: abidintemizer@hotmail.com

### **Sahibi / Owner**

Abidin TEMİZER (Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

### **Editörler / Editors**

Abidin TEMİZER (Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

İsmail AVCI (Dr. Öğr. Üyesi, Balıkesir Ü.-Türkiye)

### **Dil Editörleri / Language Editors**

Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Tuzla Ü.-Bosna-Hersek)

Sercan CEYLAN (Arş. Gör., Balıkesir Ü.-Türkiye)

### **Yayın Kurulu / Editorial Board**

Abdullah Şevki DUYMAZ (Doç. Dr., Süleyman Demirel Ü.-Türkiye)

Ekrem ČAUŠEVIĆ (Prof. Dr., Zagreb Ü.-Hırvatistan)

Ertan ÖRGEN (Prof. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)

Grażyna ZAJAÇ (Doç. Dr., Jagiellonian Ü.-Polonya)

Hasan BABACAN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

Kujtim NURO (Prof. Dr.-Kanada)

Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Tuzla Ü.-Bosna-Hersek)

Ozan YILMAZ (Doç. Dr., Sakarya Ü.-Türkiye)

Ömür CEYLAN (Prof. Dr., İzmir Katip Çelebi Ü.-Türkiye)

Šerbo RASTODER (Prof. Dr., Montenegro Ü.-Karadağ)

Zafer GÖLEN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

### **Dış Temsilciler / Country Representatives**

Anastasia ZHERDIEVA (Dr., Kırım)

Dimitar V. ATANASSOV (Dr. Öğr. Üyesi, Bulgaristan)

Edith Gülçin AMBROS (Doç. Dr., Avusturya)

Ekrem ČAUŠEVIĆ (Prof. Dr., Hırvatistan)

Ema MILJKOVIC (Prof. Dr., Sırbistan)

Emzar MAKARADZE (Prof. Dr., Gürcistan)

Fadıl HOCA (Prof. Dr., Makedonya)

Galina MIŠKINIENĖ (Doç. Dr., Litvanya)

İrfan MORINA (Prof. Dr., Kosova)

Kujtim NURO (Prof. Dr., Kanada-Arnavutluk)

Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Bosna-Hersek)

Grażyna ZAJAÇ (Doç. Dr., Jagiellonian Ü.-Polonya)

**Bu Sayının Hakemleri / Reviewers of the Issue**

- Abdülkadir DONUK (Prof. Dr., Beykent Ü.-Türkiye)  
Abidin KARASU (Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Medeniyet Ü.-Türkiye)  
Adem CEYHAN (Prof. Dr., Celal Bayar Ü.-Türkiye)  
Alena ČATOVIĆ (Prof. Dr., Sarajevo Ü.-Bosna-Hersek)  
Alpay Doğan YILDIZ (Doç. Dr., Gaziosmanpaşa Ü.-Türkiye)  
Ardian MUHAJ (Dr., Arnavutluk Tarih Kurumu-Arnavutluk)  
Ema MİLJKOVIĆ (Prof. Dr., Belgrad Ü.-Sırbistan)  
Emine DİNGEÇ (Doç. Dr., Dumlupınar Ü.-Türkiye)  
Ersoy TOPUZKANAMIŞ (Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Ertan ÖRGEN (Prof. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Eyüp KUL (Dr. Öğr. Üyesi, Recep Tayyip Erdoğan Ü.-Türkiye)  
Hacer Aslan KALAY (Dr. Öğr. Üyesi, Yüzüncü Yıl Ü.-Türkiye)  
Haluk AYDIN (Dr. Öğr. Üyesi, Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Hasan BELLO (Dr., Arnavutluk Tarih Kurumu-Arnavutluk)  
Hüseyin DURGUT (Doç. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
İbrahim SERBESTOĞLU (Doç. Dr., Amasya Ü.-Türkiye)  
Kaya KILIÇ (Dr. Öğr. Üyesi, Anadolu Ü.-Türkiye)  
Mehmet Sait ÇALKA (Dr. Öğr. Üyesi, Recep Tayyip Erdoğan Ü.-Türkiye)  
Mehmet Yavuz ERLER (Prof. Dr., Ondokuz Mayıs Ü.-Türkiye)  
Mustafa ÇOLAK (Prof. Dr., Gaziosmanpaşa Ü.-Türkiye)  
Naka NIKŠIĆ (Doç. Dr., Belgrad Ü.-Sırbistan)  
Neslihan KOÇ KESKİN (Doç. Dr., Gazi Ü.-Türkiye)  
Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Tuzla Ü.-Bosna-Hersek)  
Nuray KAYADİBİ (Dr. Öğr. Üyesi, Kırıkkale Ü.-Türkiye)  
Ozan YILMAZ (Doç. Dr., Sakarya Ü.-Türkiye)  
Ramazan EKİNCİ (Doç. Dr., Celal Bayar Ü.-Türkiye)  
Ruhi İNAN (Doç. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Salim ÇONOĞLU (Prof. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Şerife AKPINAR (Doç. Dr., Necmettin Erbakan Ü.-Türkiye)  
Yavuz KARTALLIOĞLU (Prof. Dr., Gazi Ü.-Türkiye)  
Zafer GÖLEN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)  
Zehra GÖRE (Prof. Dr., Necmettin Erbakan Ü.-Türkiye)

## EDİTÖRLERDEN

Değerli okuyucular,

UBTAS'a (Uluslararası Balkan Tarihi Araştırmaları Sempozyumu Komitesi) bağlı olarak yayımlanan *Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)*, Osmanlı Devleti'nin hüküm sürdüğü coğrafyada ortaya konulan kültürel birikimi değerlendirmek amacıyla kurulmuş uluslararası nitelikte hakemli bir e-dergidir. Dergide dil, edebiyat ve tarih başta olmak üzere "Osmanlı mirası" içerisinde değerlendirilebilecek alanlara ait konuların tartışıldığı, Osmanlı dönemi ve sonrası kültür hayatına dair tespit ve tahlillerin yapıldığı ve bunların akademik disiplin çerçevesinde ortaya konulduğu özgün yazıların yayımlanması amaçlanmıştır.

*OMAD*, dörder aylık dönemler hâlinde (Mart, Temmuz, Kasım) yılda üç sayı olarak elektronik ortamda yayımlanmaktadır. Derginin yayın dili Türkçe ve İngilizcedir.

*OMAD*'ın Prof. Dr. Ekrem Čaušević'e armağan olarak hazırlanan on birinci sayısında 18 makaleye yer verilmiştir. Bu sayıyı yazılarıyla onurlandıran Azra Abadžić Navaey, Alena Čatović, Barbara Kerovec, Özgür Öner, Mehmet Turgut Berbercan, Ekrem Čavušević, İbrahim Kolunsağ, Suat Donuk, Meheddin İspir, Fatma Şükran Elgeren, Demet Kardaş, Doğuş Murat Kardaş, Zeliha Kapukaya, Ahmet Cüneyt Issı, Kujtim Nuro, Hüseyin Bülent Akdeniz, Evren Doğan, Evinç Doğan, Hasan Babacan, Miroslav Doderović, Marijan Premović, Hacı Murat Arabacı ve Muzaffer Ürekli'ye; makalelerin İngilizce editörlüğünü yapan Nihada Delibegović Džanić'e ve Türkçe editörlüğünü yapan Sercan Ceylan'a şükranlarımızı sunuyoruz. Makaleleri büyük emeklerle değerlendiren hakemlerimize de göstermiş oldukları özveri nedeniyle teşekkürü bir borç biliriz.

Dr. Abidin Temizer & Dr. İsmail Avcı

Editörler

## FROM EDITORS

Dear readers,

*Journal of Ottoman Legacy Studies (JOLS)*, published and established by UBTAS (International Balkan History Research Symposium Committee), is an internationally refereed academic e-journal, aiming to assess the cultural legacy in the areas once part of the Ottoman domain. *JOLS* aims to publish original research articles covering language, literature and history subjects within the scope of the "Ottoman legacy". Furthermore, *JOLS* will publish research on the Ottoman and post-Ottoman cultural and political World.

The *Journal of Ottoman Legacy Studies* is an internationally refereed journal and published electronically three times a year (March-July-November). The publication languages of *Journal of Ottoman Legacy Studies* are Turkish and English.

In this eleventh issue which is Essays in Honor Prof. Ekrem Čaušević, Ph.D. you will find 18 articles. Many thanks to the Azra Abadžić Navaey, Alena Čatović, Barbara Kerovec, Özgür Öner, Mehmet Turgut Berbercan, Ekrem Čavušević, İbrahim Kolunsağ, Suat Donuk, Meheddin İspir, Fatma Şükran Elgeren, Demet Kardaş, Doğuş Murat Kardaş, Zeliha Kapukaya, Ahmet Cüneyt Issı, Kujtim Nuro, Hüseyin Bülent Akdeniz, Evren Doğan, Evinç Doğan, Hasan Babacan, Miroslav Doderović, Marijan Premović, Hacı Murat Arabacı and Muzaffer Ürekli for their contributions for this issue. We appreciate the help of English language editor Nihada Delibegović Džanić and Turkish language editor Sercan Ceylan. And special thanks to the referees of the articles for their help and efforts.

Abidin Temizer, Ph.D. & İsmail Avcı, Ph. D.

Editors

## İçindekiler / Contents

**Prof. Dr. Ekrem ČAUŠEVIĆ Armağanı**  
**Essays in Honor Prof. Ekrem ČAUŠEVIĆ, Ph.D.**

**Azra ABADŽIĆ NAVAĒY, Alena ČATOVIĆ**  
**TÜRKOLOJİYE ADANMIŞ BİR ÖMÜR: PROF. DR. EKREM ČAUŠEVIĆ**  
*A Life Dedicated to Turkology: Prof. Ekrem Čaušević, Ph.D.*  
**ss./pp. 1-5**

**Barbara KEROVEC, Özgür ÖNER**  
**TÜRKÇE GÖZ VE HIRVATÇA OKO ADLARINDAN TÜREMİŞ DEYİMLER, SÖZCÜKLER**  
**VE SOYUT ANLAMLARI ÜZERİNE KARŞILAŞTIRMALI ANALİZ**  
*Abstract Meanings of Phrases and Lexemes Derived from the Turkish Noun Göz and the Croatian Noun Oko: A Contrastive Analysis*  
**ss./pp. 7-17**

**Mehmet Turgut BERBERCAN**  
**“İSTANKÖY” ADASININ İSMİ NEREDEN GELİYOR?**  
*Where Is the Name of the Island “Istankoy” Coming From?*  
**ss./pp. 19-22**

**Ekrem ČAUŠEVIĆ**  
**TEMEŞVARLI OSMAN AĞA’NIN ESARET HATIRALARI ADLI ESERİNDE**  
**KULLANDIĞI TÜRKÇE VE ETNİK KÖKENİ HAKKINDA DİLBİLİMSEL BİR İNCELEME**  
*On the Language of “Memoirs of the Captivity” by Osman Aga of Timisoara and the Ethnic Origin of the Author*  
**ss./pp. 23-31**

**İbrahim KOLUNSAĞ**  
**KLASİK ŞERH GELENEĞİNİN SON ÖRNEKLERİNDEN GALEBE-İ SULTÂN-I AŞK**  
*Galebe-i Sultân-ı Aşk, One Of the Last Examples Of Classical Commentary (Şerh) Tradition*  
**ss./pp. 33-45**

**Suat DONUK**  
**FEYZÎ-İ KEFEVÎ’NİN MANZUM KIRK HADİS TERCÜMESİ**  
*Fevzi’s Poetic Forty Hadiths’ Translation*  
**ss./pp. 47-69**

**Meheddin İSPİR**  
**HALEF-SELEF İLİŞKİSİ VE ETKİLENME ENDİŞESİ BOYUTUYLA KLASİK TÜRK**  
**ŞAİRLERİNİN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
*Evaluation of Classical Turkish Poets With The Direction of The Successor- Predecessor Relationship and Anxiety of Influence*  
**ss./pp. 71-86**

**Fatma Şükran ELGEREN**  
**TÜRK EDEBİYATINDA MEVLÂNÂ VE MEVLEVİLİĞİ MANEVİ TEKÂMÜL İŞLEVİYLE**  
**ELE ALAN ROMANLAR ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME**  
*An Evaluation on the Novels That Approach Mevlânâ and Mevleviyeh in Turkish Literature with Their Function of the Spiritual Evolution*  
**ss./pp. 87-101**

**Demet KARDAŞ, Doğuş Murat KARDAŞ**  
EN ÇOK OKUNAN ÇEVİRİ ÇOCUK KİTAPLARINDAN BAZILARI ÜZERİNE BİR  
ARAŞTIRMA

*A study based on translations of some of the most read child literature books*  
ss./pp. 103-116

**Zeliha KAPUKAYA**  
MEHMET ALİ AYNÎ'NİN EDEBÎ ÇALIŞMALARI  
The Literary Works of Mehmet Ali Aynî  
ss./pp. 117-127

**Ahmet Cüneyt ISSI**  
SABAHATTİN ALİ'NİN HİKÂYECİLİĞİNDE SES VE FOTOĞRAF  
*Voice and Photograph in Sabahattin Ali's Stories*  
ss./pp. 129-134

**Kujtim NURO**  
THE ORIENTAL MANUSCRIPTS IN ALBANIA  
ss./pp. 135-144

**Hüseyin Bülent AKDENİZ**  
BESTEKÂR SULTANLARIN OSMANLI MUSİKİSİNE KATKILARI  
*Contributions of Composer to Ottoman Music*  
ss./pp. 145-163

**Evren DOĞAN, Evinç DOĞAN**  
YENİDEN İŞLEVLENDİRME YOLUYLA KÜLTÜREL MİRASIN KORUNMASI:  
BELGRAD VUK VE DOSITEJ MÜZESİ ÖRNEĞİ  
*Adaptive Reuse as a Tool for the Protection of Cultural Heritage: A Case Study of Vuk and Dositej  
Museum in Belgrade*  
ss./pp. 165-174

**Hasan BABACAN**  
MEHMET ÂKİF'İN ALMANYA SEYAHATI  
*Mehmet Akif's Travel to Germany*  
ss./pp. 175-181

**Miroslav DODEROVIĆ, Marijan PREMOVIĆ**  
MONTENEGRO IN THE GEOPOLITICAL CONTEXT OF THE BALKANS  
ss./pp. 183-192

**Hacı Murat ARABACI**  
RUS TARİH YAZIMINDA SİNOP MUHAREBESİ VE BAZI HUSUSLARIN MUKAYESESİ  
*Sinop Battle in Russian History Writing and Comparison of Some Considerations*  
ss./pp. 193-202

**Muzaffer ÜREKLİ**  
KIRGIZİSTAN'DAKİ ESKİ YERLEŞİM YERLERİ VE TARİHÎ KALINTILARIN  
DEĞERLENDİRİLMESİ: BALASAGUN, AK-BEŞİM, SARIG (KRASNAYA-REÇKA)  
*An Evaluation of Old Settlements and Historic Ruins in Kyrgyzstan: Balasagun, Suyab, Sarig  
(Krasnaya-Reçka)*  
ss./pp. 203-215